

Abstract

La recepción de un autor literario a través de sus traducciones está marcada por una sociología del fenómeno traslativo (Wolf, 2007:13-25). La preponderancia de un determinado canon estético y la evolución de los hábitos lectores (Manguel, 2003: 7-40) son fiel reflejo de los paradigmas culturales vigentes en la cultura meta a lo largo del tiempo, aspecto que marca de forma inexorable la naturaleza de las traducciones publicadas y, asimismo, la necesidad de nuevas traducciones. El proceso traslativo, al igual que la lectura, está caracterizado por una fenomenología (Iser, 1989: 149-164), que se hace eco de la pluralidad de mecanismos decodificadores asociados a la interpretación del texto literario. Influyen en dicho proceso, además, otros aspectos intrínsecos a la realidad traslativa, como las necesidades del mercado editorial (Wolf, 2007:14-15).

Las tres versiones españolas de *Winesburg Ohio*, una recopilación de relatos breves publicados por Sherwood Anderson en 1919, son un claro ejemplo de los diferentes cánones y sensibilidades lectoras vigentes entre la primera versión, aparecida en 1932, y la última, que data de 2009. Sherwood Anderson apuesta en esta obra por la sencillez estilística con el fin de plasmar el universo interior de sus tipos psicológicos. Para ello, utiliza un estilo descriptivo basado en el uso de la oración simple y en la escasa presencia de elementos retóricos. Un estudio textual de las tres traducciones españolas en términos lingüísticos y pragmáticos nos permite desarrollar un análisis contrastivo, en el que se presta especial atención a la segmentación del mensaje y al uso de la puntuación como elementos organizadores del decurso narrativo.

BIBLIOGRAFÍA

Gambier, Y. 1994. "La retraduction. Retour et détour". *Méta: journal des traducteurs/Meta : Translator's Journal*. Vol. 39, nº3, 413-417.

Iser, W. 1989. "El proceso de lectura". En Warning, R., *Estética de la recepción*, ed. de Rainer Warning, 149-164. Madrid: Visor.

Manguel, A. 2009. *Una historia de la lectura*. Madrid: Alianza Editorial.

Wolf, M., y Fukari, A. 2007. *Constructing a Sociology of Translation*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.